

**No. 37585**

---

**Belgium  
and  
Agency for Cultural and Technical Co-operation**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Agency for Cultural and Technical Cooperation. Brussels, 16 November 1995**

**Entry into force: 30 September 1999 by notification, in accordance with article 31**

**Authentic texts: Dutch and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 16 July 2001**

---

**Belgique  
et  
Agence de coopération culturelle et technique**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de coopération culturelle et technique. Bruxelles, 16 novembre 1995**

**Entrée en vigueur : 30 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 31**

**Textes authentiques : néerlandais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 16 juillet 2001**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995**

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België  
en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking  
Het Koninkrijk België  
en

Het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, hierna te noemen het ACTS,  
Gelet op de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor Culturele en technische samenwerking, getekend te Niamey, Niger, op 20 maart 1970, waarbij België Verdragssluitende Partij is,  
Gelet op de beslissing van het ACTS een verbindingkantoor bij de Europese Unie te installeren in Brussel,  
Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van het ACTS in België,  
Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I. - Voorrechten en immuniteiten van het ACTS

Artikel 1. Het ACTS heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die het uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover het ACTS er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Art. 2. De gebouwen die het verbindingkantoor van het ACTS uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van het ACTS worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van het ACTS worden bezet of beschadigd, dat de rust van het ACTS wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Art. 3. Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan het ACTS of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van het ACTS vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke andere vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van het ACTS er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van het verbindingkantoor van het ACTS.

Art. 4. Het archief van het ACTS en in het algemeen alle documenten, die het ACTS toebehoren of die het ACTS of een van zijn ambtenaren in zijn bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Art. 5. 1. Het ACTS mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe het ACTS de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het ACTS aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

Art. 6. Het ACTS, zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door het ACTS zijn bestemd, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die het ACTS verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die het zelf of één van zijn leden voor rekening van het ACTS of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Art. 7. Wanneer het ACTS belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkensna dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Art. 8. Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het ACTS alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Art. 9. Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door het ACTS zelf of in zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Art. 10. Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor het ACTS bestemd zijn of die door het ACTS zelf naar het buitenland worden gezonden.

Art. 11. Goederen die aan het ACTS toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Art. 12. Het verbindingskantoor van het ACTS onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Art. 13. België waarborgt de vrijheid van communicatie voor het ACTS voor zijn officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van het ACTS is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. - Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen

Art. 14. Vertegenwoordigers van de verschillende Staten die lid zijn van het ACTS, die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van het ACTS die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III. - Statuut van het Personeel

Art. 15. De Directeur van het verbindingskantoor van het ACTS in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Art. 16. 1. Alle ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door het ACTS worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het ACTS zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten uit andere bronnen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van het ACTS die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van het ACTS, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. Het ACTS meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Het ACTS deelt eveneens onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren mee :

1. naam en voornaam;

2. plaats en datum van geboorte;

3. geslacht;

4. nationaliteit;

5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer);

6 burgerlijke staat;

7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Art. 17. De bepalingen van artikel 16.1. a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het ACTS aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het ACTS aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Art. 18. De ambtenaren van het ACTS die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij het ACTS meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Art. 19. 1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het verbindingskantoor van het ACTS in België die noch Belgische onderdanen zijn noch permanente verblijfhouders in België zijn en die

in België geen andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben gekozen, past het ACTS de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel van de hand gewezen hebben, heeft het ACTS de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van het ACTS de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Art. 20. 1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Art. 21. België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen. Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

#### HOOFDSTUK IV. - Algemene bepalingen

Art. 22. De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van het ACTS en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van het ACTS heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van het ACTS niet schaadt.

Art. 23. België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Art. 24. De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Art. 25. Het ACTS en de ambtenaren van het ACTS in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Art. 26. De ambtenaren van het ACTS werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik waartoe de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

Art. 27. Vóór de 1<sup>e</sup> maart van elk jaar doet het ACTS aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van het ACTS op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven. Vóór voormelde datum doet het ACTS een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

Art. 28. Het verbindingskantoor van het ACTS, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Art. 29. België is door de werkzaamheden van het ACTS op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van het ACTS of van enige handeling die zijn ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Art. 30. 1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of de interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en het ACTS wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aangehangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

#### HOOFDSTUK V. - Slotbepalingen

Art. 31. Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 16 november 1995, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Erik DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor het Agentschap van Culturele en Technische Samenwerking :

Jean-Louis ROY,

Secretaris-Generaal

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE  
DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Le Royaume de Belgique

et

L'Agence de Coopération culturelle et technique, ci-après dénommée ACCT,

Considérant la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, signée à Niamey, Niger, le 20 mars 1970, dont la Belgique est partie contractante,

Vu la décision de l'ACCT d'installer un bureau de liaison auprès de l'Union européenne en Belgique,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de l'ACCT en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ACCT

*Article 1*

L'ACCT est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'ACCT y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

*Article 2*

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du bureau de liaison de l'ACCT sont inviolables.

Le consentement de l'ACCT est requis pour l'accès à son bureau de liaison.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'ACCT soient envahis ou endommagés, la paix de l'ACCT troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 3*

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite ACCT ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents

causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'ACCT ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'ACCT et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du bureau de liaison de l'ACCT.

#### *Article 4*

Les archives de l'ACCT et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'ACCT ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### *Article 5*

1. L'ACCT peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'ACCT y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

#### *Article 6*

L'ACCT, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel de l'ACCT sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de l'ACCT qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'ACCT ou par un de ses membres pour le compte de l'ACCT ou de pays membres de celle-ci.

#### *Article 7*

Lorsque l'ACCT effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 8*

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'ACCT peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

*Article 9*

L'ACCT est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

*Article 10*

L'ACCT est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

*Article 11*

Les biens appartenant à l'ACCT ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

*Article 12*

Le bureau de liaison de l'ACCT ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 13*

La Belgique garantit la liberté de communication de l'ACCT pour ses fins officielles. La correspondance officielle de l'ACCT est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DE L'ACCT

*Article 14*

Les représentants des Etats parties à l'ACCT participant aux travaux de l'ACCT, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'ACCT résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.



CHAPITRE III. STATUT DU PERSONNEL

*Article 15*

Le Directeur du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 16*

1. Tous les fonctionnaires du bureau de liaison de l'ACCT bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par l'ACCT et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'ACCT, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires de l'ACCT qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'ACCT ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'ACCT notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. L'ACCT notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, numéro);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

*Article 17*

Les dispositions de l'article 16.1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'ACCT à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'ACCT à ses agents locaux.

*Article 18*

Les fonctionnaires de l'ACCT qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'ACCT, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

*Article 19*

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, l'ACCT applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, l'ACCT a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de l'ACCT le remboursement des frais occasionnés par toutes assistance de caractère social.

*Article 20*

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application de l'ACCT jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

*Article 21*

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 22*

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'ACCT et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'ACCT a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'ACCT.

*Article 23*

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité

*Article 24*

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

*Article 25*

L'ACCT et les fonctionnaires de l'ACCT en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

*Article 26*

Les fonctionnaires de l'ACCT collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

*Article 27*

L'ACCT remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités,

pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'ACCT, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'ACCT avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

*Article 28*

Le bureau de liaison de l'ACCT, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

*Article 29*

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'ACCT sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'ACCT ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

*Article 30*

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'ACCT désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 31*

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1995, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Agence de Coopération culturelle et technique :

JEAN-LOUIS ROY

Secrétaire général

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL  
COOPERATION

The Kingdom of Belgium and

The Agency for Cultural and Technical Cooperation, hereinafter referred to as ACCT,

Considering the Convention on the Agency for Cultural and Technical Cooperation signed in Niamey, the Niger, on 20 March 1970, to which Belgium is a contracting party

In view of the decision of ACCT to establish a liaison office to the European Union in Belgium,

Desiring to conclude an agreement to specify the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of ACCT in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF ACCT

*Article 1*

ACCT, being endowed with the broadest legal capacity conferred on legal entities, and its property and assets being used exclusively for the performance of official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that it has expressly renounced such immunity in a specific case. A separate renunciation is necessary for each measure of execution.

*Article 2*

The premises used for the exercise of the official functions of the ACCT liaison office shall be inviolable.

The consent of ACCT shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be presumed to have been given in the case of fire or another incident requiring immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measure to prevent the premises of ACCT from being occupied or damaged, the peace of ACCT being disturbed or its dignity diminished.

*Article 3*

Except to the extent that a measure is necessary for investigations which may be called for following an accident caused by a vehicle belonging to ACCT or being used on its behalf, or in the case of infringement of traffic rules or accidents caused by that vehicle, the property and assets of ACCT shall not be subject to any kind of requisition, confiscation,

seizure or other form of interference, even for the purpose of national defence or in the public interest.

Should an expropriation be necessary for these purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any obstacle to the functioning of ACCT and to ensure that a prompt and adequate indemnity be awarded to it.

Belgium shall accord its assistance for the installation or reinstallation of the ACCT liaison office.

*Article 4*

The archives of ACCT, and, in general, all the documents belonging to ACCT or held by it or by one of its officials shall be inviolable wherever located.

*Article 5*

1. ACCT may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.

2. Belgium undertakes to grant it the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of ACCT, including the issue and service of loans where such issue has been authorized by Belgium.

*Article 6*

ACCT, its property, revenues and other assets designated for the official use of ACCT shall be exempt from all direct taxes.

No direct tax exemption shall be granted for revenue of ACCT derived from an industrial or commercial activity performed by ACCT or by one of its members on behalf of ACCT or its member countries.

*Article 7*

Upon the purchase by ACCT of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

*Article 8*

Without prejudice to the obligations devolving on Belgium under community arrangements and to the application of prohibitory or restrictive legal or regulatory provisions concerning public order or safety, health or public morals, ACCT may import any goods and publications intended for its official use.

*Article 9*

ACCT shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to goods imported or exported by it or on its behalf for its official use.

*Article 10*

ACCT shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

*Article 11*

Goods belonging to ACCT may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

*Article 12*

ACCT shall not request exemption from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

*Article 13*

Belgium shall ensure the freedom of the communications of ACCT for its official purposes.

The official correspondence of ACCT shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES PARTICIPATING  
IN THE WORK OF ACCT

*Article 14*

The representatives of the States Parties of ACCT participating in the work of ACCT, their advisers and technical experts as well as the officials of ACCT residing or having their centre of activity outside Belgium, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the exercise of their duties.

CHAPTER III. STATUTE OF THE STAFF

*Article 15*

The Head of the ACCT liaison office in Belgium, and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.



*Article 16*

1. All the officials of the ACCT liaison office shall enjoy:
  - (a) exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by ACCT, from the day when this income is subject to a tax in favour of ACCT, provided that Belgium recognizes the internal tax system.

Belgium reserves the possibility of giving an account of these salaries, emoluments and indemnities so that the amount of taxation on income from other sources that is subject to taxation can be calculated.
  - (b) the facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.
2. The officials of ACCT who do not enjoy the privileges and immunities of article 15 shall enjoy:
  - (a) immunity from legal process in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;
  - (b) inviolability for all their official papers and documents.
3. The officials of ACCT as well as the dependant members of their families shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.
4. ACCT shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs. ACCT shall also notify the information specified hereafter in respect of its officials:
  1. name and forename
  2. place and date of birth
  3. sex
  4. nationality
  5. principal residence (Commune, street, No.)
  6. civil status
  7. composition of household.

Any changes concerning that information shall be notified monthly. The officials and dependant members of their families shall have the right to a special identity card.

*Article 17*

The provisions of article 16 (1) (a) are not applicable to pensions paid by ACCT to former officials in Belgium or to holders of those rights, or to salaries, emoluments and indemnities paid by ACCT to its local agents.

*Article 18*

The officials of ACCT who do not exercise any gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in ACCT, as well as their dependent family members who do not exercise any private gainful occupation in Belgium, are not subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of foreigners.

*Article 19*

1. As concerns social security, members of the staff of ACCT in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other private gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of Belgian legislation.

2. This right of election may only be exercised once, and within three months after undertaking their duties in Belgium.

3. With respect to those persons who elect the Belgian regime, ACCT shall apply Belgian social security legislation.

4. ACCT shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the ACCT for the expenses occasioned by any public assistance.

*Article 20*

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and the application of legal provisions, the officials of the ACCT liaison office enjoy the right, during a period of 12 months following their first taking up employment in Belgium, to import or acquire, free of duties, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of the present article.

*Article 21*

Belgium is not required to accord to its own nationals or permanent residents the advantages, benefits, privileges and immunities, with the exception of those mentioned in article 16.1 (a) of this Agreement.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for acts carried out in the performance of their official duties, including words spoken and written.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 22*

The above privileges and immunities are accorded to officials solely in the interests of ACCT and not for their personal benefit. The Secretary-General of ACCT shall have the right and duty to waive immunity in all cases where this immunity would hinder the course of justice and where it is possible to waive such immunity without prejudice to the interests of ACCT.

*Article 23*

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interests of its own security.

*Article 24*

The persons mentioned in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in the case of infringement of regulations concerning the circulation of motor vehicles or damage caused by such vehicles.

*Article 25*

ACCT and the officials of ACCT in Belgium are required to comply with all obligations imposed by Belgian law with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

*Article 26*

The officials of ACCT shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the administration of justice, to ensuring the observance of police regulations and to preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

*Article 27*

ACCT shall provide all beneficiaries before the first of March of every year with a certificate mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities paid during the previous year. With regard to salary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of ACCT, the statement shall also mention the amount of this tax.

A certificate duplicate shall be handed over directly by ACCT before the same date to the competent Belgian fiscal administration.

*Article 28*

The ACCT liaison office, its officials and local agents shall be required to respect Belgian law.

*Article 29*

Belgium shall not, on account of the activities of ACCT on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of ACCT or for those of its officials in their particular fields.

*Article 30*

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct consultations between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and ACCT shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members so designated shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized on the request of either Party.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 31*

Each Party shall notify the other when it has complied with the procedures required by its legislation or statutes for the entry into force of the present Agreement.

It shall remain in force either during the period of validity of the Convention on the Agency for Cultural and Technical Cooperation or until the expiry of a period of one year calculated from the date when one Party informs the other Party of its intention to withdraw from the Agreement.

In witness whereof, the respective representatives of Belgium and ACCT have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on 16 November 1995, in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs

For the Agency for Cultural and Technical Cooperation:

JEAN-LOUIS ROY

Secretary-General

